

NASARIO GARCÍA

**Hoe, Heaven and Hell: My Boyhood  
in Rural New Mexico<sup>1</sup>**

*[La azada, el Cielo y el Infierno: mi niñez  
en el Nuevo México campesino]*

MARC SIMMONS<sup>2</sup>

Con la escritura de este relato autobiográfico sobre su infancia transcurrida en el lejano valle del Río Puerco, Nasario García, el folclorólogo más importante de Nuevo México, nos ha legado un tesoro. Su minuciosa memoria, amante de los detalles, nos obsequia una vívida recreación de la vida cotidiana en una comunidad rural, donde muchas costumbres y prácticas del pasado remoto perduraron hasta bien entrado el siglo XX.

Nacido en 1936, García pasó su niñez en una casita de adobe de dos ambientes en las afueras del pueblo que entonces se llamaba Ojo del Padre y más tarde tomó el nombre de Guadalupe. Creció viendo la lucha de sus esforzados padres por hacer brotar la vida en

<sup>1</sup> ANLE, Profesor Emérito de Lengua y Literaturas Hispánicas, escritor, investigador y poeta. Reside en Santa Fe, New Mexico. En el volumen inaugural de la RANLE se publicó una semblanza y aproximación a su figura. <http://unmpress.com/books.php?ID=20000000006135>

<sup>2</sup> Historiador, investigador, escritor y ensayista de relevante trayectoria académica por sus estudios y publicaciones sobre la presencia hispánica en los Estados Unidos. Cuenta con importantes premios y distinciones por su amplia producción historiográfica. <http://sfol.com/history/simmonsbio.html>

las condiciones más adversas, tanto en la huerta como en la cría de ganado. Hacia 1945, las transformaciones epocales y varios reveses climáticos obligaron a los García y otras familias vecinas a levantar campamento y poner rumbo al este, hacia Albuquerque y sus satélites urbanos a orillas del Río Grande, donde seguramente sería posible trabajar por un salario. Abandonados, los pueblos y las chacras del Río Puerco se transformaron en ruinas, y desde entonces solo cobijaron a las ánimas vagabundas.

Para el niño Nasario, cuya educación había comenzado en el único salón de una escuela rural, esa súbita inmersión en la modernidad abriría insospechadas oportunidades de adquirir una formación académica. Con el tiempo, obtendría su bachillerato y luego su maestría en Español y Portugués en la Universidad de Nuevo México. Después de cursar estudios de posgrado en la Universidad de Granada, España, recibió su doctorado en literatura española del Siglo XIX en la Universidad de Pittsburgh.

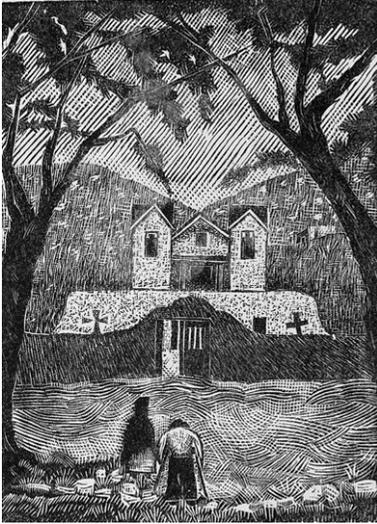
Después vendrían los ajetreados tiempos de ejercicio profesional como docente y conferencista en su país y en el extranjero. Pero con el paso de los años, Nasario García fue volcándose cada vez más a la escritura, focalizando su atención en la riqueza cultural de Nuevo México y en las peculiaridades del español hablado en la región. Ambas —ha expresado con dolor— están al borde de su extinción para las nuevas generaciones de hispanos.

Específicamente, nos advierte que “los tesoros lingüísticos y culturales legados por nuestros ancestros desde la época colonial sufren una lenta erosión a causa de la apatía, la intrusión tecnológica y la asimilación en la cultura Anglo.”

García no se ha entregado a esta tendencia, pues entre la veintena de libros que lleva publicados, la mayoría son colecciones testimoniales del acervo folklórico obtenidas de labios de los abuelos. Haciendo gala de su celo autorial, él mismo ha proporcionado las traducciones al inglés de estos valiosos materiales en cuidadas ediciones bilingües.

Sin embargo, ninguna de sus aportaciones anteriores rivaliza en extensión y alcance con el nuevo volumen *Hoe, Heaven and Hell: My Boyhood in Rural New Mexico* (La azada, el Cielo y el Infierno: mi niñez en el Nuevo México campesino). Aprovechando sus propias experiencias, así como también los recuerdos de los viejitos, los veteranos de estos valles, entre los que se incluyen sus propios padres y

sus abuelos paternos (todos ellos ya fallecidos), García ha devuelto la vida, al menos verbalmente, al estilo de vida tradicional de los pueblos extendidos a lo largo de las riberas del Río Puerco. Haciendo gala de sus reconocidas habilidades narrativas, García ha sabido poner sus memorias fuera del alcance de riesgos como la presunción o el tedio. Antes bien, al rico caudal informativo cifrado en las páginas de *Hoe, Heaven and Hell* se suma la deliciosa experiencia que deparará su lectura, al menos a quienes se interesen por la herencia hispánica de Nuevo México, sin duda uno de los tesoros culturales más importantes de los Estados Unidos.

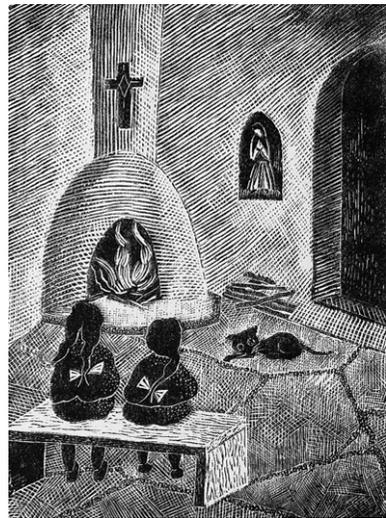


A

*Grabados de Willard F. Clark de la ciudad de Santa Fe, New Mexico.*

*A: Santuario*

*B: Interior típico de adobe*



B